

Dé lanmou é ou tibèt

GUSTAVO OTT

Traduction en créole :
José Jerdinier

SCÈNE NATIONALE L'ARTCHIPEL
GUADELOUPE
SAISON 2004

Gustavo Ott: gustavott@yahoo.com

® TODOS LOS DERECHOS RESERVADOS

Sociedad General de Autores de España-SGAE

c/Fernando VI, 4. (28004). Madrid, España. Tel: (34-91) 3499550 <http://www.sgae.es>

1

MAKAK

Kawol : Kaj a sé makak-la ka fè'an chonjé tini kenzan papa fè karant jou lajòl é i péyé on mann 5000 dola pou yo té pé lagé-y.

Pablo : Karant jou lajòl pa lajòl. Dayé sé on lajan an té mèt a koté pou si anka-paka. Sè avoka-la menm pa té vlé chaléré kò a yo, yo règlé sa adan on bat zyé.

Karèn : Sé avoka-la avèti-y yo di-y pa palé. Men ola ! sé chenn yo té bay.

Pablo : An té vlé espliké lé nouvélis sa ki té pasé.

Kawol : Maman a tou a-y, té vlé palé. Mwen menm rèsté èstèbèkwè. On lang a lakatya konsa.

Karèn : Men li, i té ka palé pou dé, menm pou twa moun pas i té ka palé an plas a chien mò-la.

Kawol : (i ka pran on panier fri é i ka sizé koté papa-y)
Nou ay vwè-y sèt fwa pannan sé karant jou-la, menm pou-y pa té tini asé.

Pablo : Zòt pavlé vwè mwen isidan ankò !

Kawol : prèmyé fwa an ay vwè-y, an rivé ka pléré gro dlo. An vwè-y é an mété pléré atè...koté sizèd swa lè yo mété nou déwò, an té ka pléré toujou. A pa pas sété lajòl, dayè sé té on lapolis, ou on biten konsa, mé pas an té sav oblijé figi a papa té séryé, oblijé figi a manman té tris, alòs, mwen oblijé an té dwèt ka chigné.

Pablo : Ou té ni yenki uit lanné !

Kawol : An an ! nèf lanné

Pablo : tout dan a-w té ja tonbé !

Kawol : (yo piké-y) Wi, avè tout dan an mwen

Pablo : An té ka kontan lè zòt té ka vin vwè mwen. A pa yenki pou sé kado-la, men pou sé ti kamo-la, sé fré-la, sé kankan-la zòt chak té ka ban mwen la.

Kawol : O konmansman, an té ka pòté ba-y kakodou é liv-la i té vlé li la. Aprés, an té ka vin vwè-y kon ou kay vwè on moun ki ka blagé épi dé zanmi, oben on moun ki asi on chantyé, on moun ki ka bout on plan avan i routouné a kaz a-y...Nou té ka pòté jounal , cayé, siga ba-y...Manman té ka kontan pas sé jou –la té ka passé pli vit. Sa fèt tini kenzan, men an ka rouvwè tousa a la ralanti.

Pablo : Ou té ka èspéré mwen, doudou a papa ?

Kawol : Onlo, papa. Ou ka kwè yo ké rou mété-w lajòl ?

Pablo : Si an mété kò an mwen byen, an paka kwè.

Karèn : Papa ké mèt kò ay byen, pas i toujou mété kò ay byen, sa ki rivé la sé on ti ayen. Ou ka konprann, Kawol ?

Kawol : (i kontan) Wi ! An kontan vwè-w papa !
(i ka bwaré-y)

Pablo : Zòt méyè ka kwè an sé on asasinè ?

(sèn-la bout)

Kawol : Tan-la passé, i passé, jikatan on jou an touvé an ni vennkatran.
(Kawol ka sòti)

Pablo : (*onlo ganm, konsi sé ba détwà zanmi i té ka palé*) : I pran diplòm a vétérinè a-y.

Karèn : (*olo ganm, konsi sé ba détwà zanmi i té ka palé*). : I touvé travay an zoo a komin-la.

Pablo : On bon ti travay. Anplis sé adan sa i fè étid a-y, é anbians-la bon.

Karèn : Piplis yo nonmé-y an pligran klinik-la

Pablo : Sé li ki ka swannyé sé bèt-la, kolèg a-y ka rèspèté-y toubòlman

Karèn : Konfèdmandi, pèy-la pa gra...

Pablo : Men, piti kon-y yé, i kontan

Karèn : An ka kwè i péké tadé fè nou mété pyé anba tab

Pablo : Mayé, sé biten a moun ki tini trantan. Li i tibwen jenn toujou

Karèn : I jalou

Pablo : I ka mò pou fi ay bay on timoun-gason

Karèn : Touttan i ka kriyé papa-y pou-y vin rakonté-y kont

Pablo : Sa i enmé sé ay pati ay fè konmisyon avè manman-y

Karèn : I ho, é sé on bèl bèl fi...

Pablo : I bèl menm, men tout lajouné sé kalakata kalakata

Karèn : Ou ni rézon, i ka palé kon rara a simenn sent

Pablo : On konnèt ki jan yo yé lè yo sòti réisi on lèkzanmen

Karèn : Yo ka palé

Pablo : Bouch a yo pani dimanche

Karèn : Sé pas adan sé gran lékòl-la yo ka montré yo palé

Pablo : É pou yo toujou tini rézon

(Kawol ka rantré avè menm lenj sé doktè a zoo-la ka poté)

Kawol : On mawdi apré-midi, Tini anpenn dé mwa, fanmi an mwen vin an zoo-la fété touprèmyé lanné travay an mwen

Pablo : Kawol fi a papa, nou rivé !

Karèn : Kon nou ni labitid fè, nou pasé tout lajouné ka jouwé é ka ri.

Pablo : Nou paté pé pli kontan ki sa douvan kalòj a sé makak-la

Karèn : Sété on bèl laprémidi é sé makak-la té gyé toubòlman

Pablo : Yo té plis a gou a kè a yo lè-w vwè an voyé sak pistach-la ba yo
(*i ka fè-y é ka rété la ka gadé kon timoun ki jan sé makak-la ka goumé ba sak-la*)

Gadé sa ! gadé sa ! mi pli gran-la ka foukan épi sak-la !Gèy ta kyé blan-la, gadé-y kouri dèyè...Wooop ! iiiii fout !...Kra kra kra kra !

Kawol : Mwen menm anté la avè tout bèt an mwen, fanmi an mwen avè mwen. On ti mawdi laprémidi, pani onlo moun kon tout lé mawdi. Ka an vlé anko ? An té adoumanman.

Karèn : Alòs toupannan nou la ka gadé sé makak-la...

Pablo : On moun di on biten

Karèn : Asi kalòj a sé makak-la.

Pablo : On moun montré on koté.

Kawol : On moun di gadé pa kotésit.

Karèn : I té la...

Pablo : Manmoun-la...

Kawol : Tousèl, apa...

Karèn : Lajòlé

Pablo : Fèmé

Karèn : On manmoun, tousèl tousèl a-y...

Pablo : Adan on kalòj èspésyal é sal.

Karèn : I vin pou mandé « Poukisa yo mété la »

Pablo : I rété ka kalkilé : « men ka i fè pòbèt

Karèn : Men olyé nou fouté manmoun-la lapé é kouté rakontaj a fi an nou...

Pablo : An ké rèkonnèt sé mwen ki wouvè chimen a sa ki pasé aprésa

Karèn : Pas li, kouyon-lasa, i mandé :

Pablo : (*I mandé*) « Ka i fè ? »

Karèn : E lòt-la « man konparézon », réponn :

Kawol : (i réponn) « i fè lèdmannyè»

Karèn : An pa manti ba zòt, men an kwè répons-la sa té kay kyouyé tout krab-la an bari.

Pablo : San manti a monman-la sa an santi on jennman

Kawol : An éséyé kenbé bouch an mwen

Karèn : Ola ! ou pa janmen mèt a pawòl ki ka sòti an bouch a-w

Pablo : Pawòl-la tini on jan i ka enki dégrenné an bouch a-w é sé-y ka kontwolé-w.

Karèn : É i ka kyouyé tout biten

Pablo : Yo té dwètèt éfésé tout pawòl, ouben opozé moun di yo, ouben fè on biten pou yo fin fè moun ki inosan mal.

Karèn : a pa pawòl yo té dwèt kriyé yo, mé sé fèwman, vèwmin.

Pablo : Pawòl, pawòl, a pa jé non !

Karèn : Pas sé avè sé pawòl la sa, mari an mwen vin mandé kèsyon-la pon moun pa té vlé-y mandé la.

Pablo : « pouki biten i fè lèdmannyè ? »

Karèn : En plis i di :

Pablo : « Ka i fè ? »

Karèn : Lèwgadé...

Kawol : An té ka vin mwen èspliké-y...

Pablo : tèt a boloko-la an pran la té vlé di : « an vlé aprann, pitit montré mwen souplè, fè'an vin grangrèk... »

Karèn : An monman-lasa...

Kawol : ...an di-y makak-la, manmoun-la, yo pini-y pas i té ka anmègdé on dèt makak.

Karèn : Mwen menm, té ka tratra, an chèché chanjé pawòl-la, men ola !

Kawol : Lè an di « anmègdé » an ka sèwmanté zòt an té kay di on dèt biten.

Karèn : Lèwgadé, Pablo di fraz-la pou-y paté jan' di la, on fraz a trafalga ki té kay fè tout pawòl an nou, zyé an nou è nanm an nou viré gadé sa nou pa té janmen dwètèt gadé.

Kawol : Papa di fraz-la ki fè tout biten-la pété kon bonm.

Pablo : An di ...

Kawol : I di...

Karèn : I di...

Pablo : « Ou ka vwè nonm sé on jénérasyon a makak »

Karèn : (jenné) Nonm...sé on jénérasyon a makak

Kawol : (i pé pa kwè sa) Nonm...makak ?

Karèn : Jan i yé la

Kawol : E mi sé konsa...

Pablo : ...jou mawdi apré-midi la sa on ti mawdi nou té kay vwè fi an nou an zoo-la, an travay a-y, on ti mawdi nou té ka pasé on bel laprémidi an fanmi douvan on kalòj a makak épi trèz ti chyen panzé épi on manmoun lajòl adan on kalòj èspésyal...

Karèn : ...on kalté gran manmoun kité an penn

Pablo : Jenn, men i ka sanm on vyékò

Karèn : I ka sanm sa ki pani onlo zanmi

Pablo : Konsi vi a-y patini pon sans ba-y ankò

Karèn : On manmoun fèmé adan on kalòj

Pablo : Ki ka sanm mwen, onlo

Karèn : Pas lè an byen gadé makak-la, on manmoun ki, asiré pa pétèt, sé manman tout nonm asi latè. An pa sèten sé ta fanm. On makak yo lajolé é yo pini pas i anmègdé on dèt makak...

Kawol

...sa fè'an chonjé sa ki té rivé papa, yo té bay 40 jou lajòl, é fò-y té péyé senmil dola pou yo té woté-y la.

Karèn : I ni rézon a-y, lè i vwè manmoun-la, sé papa-y i ka vwè.

Pablo : San chaléré kò an mwen an pati pou mwen ay koté kalòj a sé chamola.

Karèn : A tou an mwen, an té ka éséyé ay koté sé zèb-la.

Pablo : An ka chonjé onlè an di an té vlé vwè sé zarigné-la

Karèn : Mwen an di tout bon manni a sé yèn-la.

Pablo : An montré yo sé léza-la épi 80 dan a yo, an bouch a yo. Mé li...

Karèn : Mé li...

Pablo : ...Li, i pa lésé-y pasé.

Kawol : Sé an monman-la sa an mandé-y...

Pablo : ...Kou pou kou

Kawol : « Papa poukisa yo mété-w lajòl »
(Pilwen, ou ka tann on dézòd, konsi makak ka goumé)
Manman gadé mwen é-y di :

Karèn : « Asé di bétiz, papa-w poko janmen ay lajòl »

Kawol : I té ka manti. An santi-sa.

Karèn : Ka-y té rivé timoun-la, poukisa apré tousa lanné i té ka posé kèsyon asi gyob-lasa ?

Kawol : Manman pa fè konsi an sé on timoun ?

Karèn : Ou pa on timoun-piti, sé pousa an ka di-w papa-w...

Kawol : « An pozé on kèsyon...an ka wourépété-y, é an vlé-w réponn mwen. Alèkilé sa sèwryé, sèwryé menm. Poukisa papa fè lajòl ?

Karèn : Sé prèmyé fwa timoun-la té ka dérèspèté mwen.

Pablo : Ou paté pé kriyé sa dérèspèté.

Karèn : Men antouka sé konsa an pran-y . Sa ki paté bon ditou ditou.

Pablo : « fi a papa, ola sé panda-la yé ? Yo tou bèl ou té'é di sé nounous »

Kawol : « Poukisa ou ay lajòl ? »

Karèn : é mi on dézièm fwa an rété pri : Pablo réponn.

Pablo : Fi a papa, sa ka fè kenzan mwen ay lajòl

Karèn : I té ka di-y lavérité

Pablo : Pas an kyoyé on

Kawol : Ou kyoyé on...

Karèn : Sé biten lontan, ponmoun pa'a chonjé sa.

Pablo : (sèryé sèryé) « a kout pyé, sété on 24 désanm laprémidi an kyoyé on chyen a kout pyé. Non a-y sé té « Général » Sé pousa yo menné mwen lapolis. Yo menné mwen o tribinal, an sis kat dé trinal jijé mwen, yo ban mwen karant jou lajòl toujou... »

Kawol : Ki...kijan ou fè pou-w kyoyé ? »

Pablo : « E on mann a senmil dola. »

Karèn : Péla, Kawol ! ou ka kyoyé lapremidi an nou.

Kawol : Men, men...Sété aki chyen-la ? Sété ta on moun ouben on chyen lari ?

Ki grandè i té yé ? Ka-y té ka fè èvè nou ? ka i té fè nou ?

Karèn : Pi plis...

Kawol : Pi plis...

Karèn : ...pli fò-la.

Kawol : Pouki biten ?

Karèn : Dyèktèman ! (i ka moké-y.) « Pouki biten » ?

Kawol : Poukibiten ou kyoyé chyen-la ?
(i ka palé ba piblik-la)

Pablo : An té toujou savé timoun-lasa té ké tini bel lang. Dépi toupiti, i té ka soutini. I té ka réponn chou pou chou. Chyen paka fè chat sé vwé menm.

Karèn : Togonné papa-w konsa...Mwen menm ki mwen menm an potoko janmen fè sa !

Kawol : Toupannan an té ka gadé yo, an pa'a kwè an té ka chèché konprann ayen, men pito rouvè zyé an mwen té ka rouvè pou mwen té vwè épi kimoun an té an afè-la. Sé vré an té sòti dékouvè blipman kimoun anman é apa yé. Poukisa yo té ka fè sa yo té ka fè la. Avan bab-lasa an potoko jan' posé lèspwi an mwen sé kèsyon-lasa.

Pablo : timoun sé on bab, ki pé tonbé si-w a népòt ki lè. On bab ki toujou koté-w é ki ka fin pa vòltijé si-w on jou. Pa la wont ou ka éséyé obliyé, men ola ! I two ta, sé la sé timoun-la ja la.

Karèn : (i ka woupalé ba piblik-la) Dayèpouyonn nou pépa fè ayen.

Pablo : An gadé-y an plen zyé...

Karèn : An kenbé-y pa bwa

Pablo : An woté zyé an mwen an zyé a-y é an gadé san vwè.

Karèn : E kanpo-la vin on chouboulman a kè...

Pablo : é silans-la opozé nou tann dézòd-la

Karèn : Epi kisisi épi kisasa...

Pablo : Fifi a papa

Karèn : Sèl fi an mwen...san i bigidi, i mandé menm kèsyon-la, mwen, an paté jen nòz mandé.

Kawol : « Papa poukisa ou kyoyé chyen-la ? »
(i ka palé ba piblik-la)

Karèn : Si on chyen mòdé on moun, a pa on nouvell . Men si-w vwè on moun mòdé on chyen, la ou pédi a pa menm biten. Si on chyen kyoyé on moun, sé on nouvell...menm pou on vyé tabouré. Men si-w kyoyé on chyen, a pa sa ou kay mété an prèmyé paj a on journal.

Pablo : Yenki si...

Karèn : Yenki si ou tini on rézon kriyan

Pablo : On rézon èspésyal

Kawol : « Papa... »

Pablo : Lè-w tini on bon rézon sé konsidire sé on zam ki an men a-w

Kawol : « ...poukwa... » ?

Karèn : On rézon ki pé sèvi gwo tit adan on journal.

Kawol : « Ka i té fè-w ? »

Karèn : Tout moun jou-lasa té anvi sav poukisa mari mayé an mwen kyoyé on Poodle-Yorkshire Terrier ki té tini senk lanné. On jou té tini on pakèt biten fò ki pasé, mé ponmoun pa lévé yo digad . Menm jou-lasa on bonm pété adan on lékòl, i krazé tout douvan kaz-la, i lésé on gro tou, on té jan' di sé kratè à la soufryè. 230 moun mò, té tini 134 timoun, 53 pwofèsè, 22 fanmi a timoun, é délégé a fanmi a sé timoun-la, 10 moun ki té ka travay la. 11 timoun rozann, ki té ka atann ti frè a yo, nivé a yo, fiyansé a yo...Yo té kay konmansé konnèt lavi men bazil chayé yo.

Pablo : Nouvel-lasa pon moun pa tann li

Karèn : Awa, on sèl biten tout moun té vlé sé tann mari an mwen rakonté ki jan i fè chyen-la monté an filao. Pli bèl-la sé té on chyen chè chè chè, men lè-w vwè mò i kouté nou pli chè ki lè i té vivan.

Kawol : Sé té chyen an nou ?

Karèn : Sé té chyen a-y !

Kawol : Chyen a papa

Karèn : I achté-y, i lévé-y piti, i drésé-y, é sé-y menm ki kyouyé-y.

Pablo : Sé té chyen an mwen, an fè sa an té vlé avè-y, dawa sé dwa an mwen.

Kawol : Poukisa ... ?

Pablo : Gay fi an' gadé mwen.

Karèn : Janmen i pa'a gadé nou

Pablo : Mi bab ! Fi an mwen ka gadé mwen, é on manmoun ka gadé mwen osi, pouki sé jòd-la tousa ka rivé ?

Kawol : Poukisa ou kyouyé-y papa ? kaki pasé ?
(yo woufè senn a jou a sasinasyon a chyen-la)

(Pablo ka fouté chyen-la dé kalté kout pyé)

Karèn : (i ka jouwé wòl a on vwazin) "Misyé-la, arèsté bat pò ti-bèt-la »

Kawol : (i ka jouwé wòl a on vwazin) "ou ké kyouyé chyen-la"

Karèn : « I ja toumò. »

Kawol : Ba-y on favè.

Karèn : « Ou mèt boyo a-y déwò ! »

Kawol : « i pépa rèspiré. »

Karèn : i pa vo ayen ankò.

Pablo :! Sé vwazen la té ka hélé si mwen, men an pa té ka tann yo. On moun kriyé lapolis, é lapolis toujou tini la près kolé si-y kon sansi. An ka kwè an dwèt rété ka fouté chyen-la kou panna on bon ti monman, pas yo pran o mwens ven minit pou yo té rivé, kifè, kifè...lè an tann sirèn-la sonnè, an konprann sa anté ka fè la. Men i té ja two ta, ti bèt-la té ja apòwtam féri. On lè an arété bay pou mwen vwè si i té gronnyé, men awa, ayen !

Karèn : Jounalis té ka fè foto.

Pablo : Magré tout dèt zafè, té tini toupatou, sé tan mwen yo té prisimyé.

Karèn : Chyen-la mò ven minit avan lapolis té rivé la sa fèt la.

Pablo : Magrésa jounalis-la ékri, i vwè lè chyen-la japé on dènyé fwa.

Karèn : Sa ki sèten, chyen-la arèsté japé dépi prèmyé minit-la

Kawol : On minit sé on minit, men sé osi onlo tan lè-w vwè sé mò ou kay mò.

Karèn : Sé jounalis-la révé, yo kèsyonné-y

Pablo : E sé an monman-lasa an di... !

Karèn : É sé an monman-lasa i di !

Kawol : Poukisa ou kyoyé chyen-la ?

Pablo : (fò, men apa on mannyè dramatik) “An kyoyé-y pas i té ka fè makonmè.”

Karèn : I di – y !

Kawol : Manman

Pablo : Manmoun la, yo té meté-y la pou menm rézon la . Pas lé i té ka anmegdé sé mal makak-la ou konpran on ? yo pini-y pas i fè sa i fé la bondyé pa di sa

Kawol : Papa ? Men..... Men.....kijan ou rivé ... ?

Karèn : Mi fi an mwen pé aprézan. Avan-sa ité ka posé Késyon-la konsa, men alékilé sé tout vi a-y i ka vwè kay payé kon foyapen blèblè.

Kawol : (bay-menm) – sa pa posibil... sa pa posibil... an paka chonjé ayen.

Karèn : Mwen andidan an mwen menm an santi on ti kontantman. A pa parapot a mari an mwen men sé lè an gadé tèt a fi an mwen. Apré i fè é di tou sa i té fè é di, i santi i ka rouvin ti moun tifi-la i té yé a névan-la ; lé ou vwè tou pè, i té kay poté liv é manjé ba papa-y, yo té fèmé an lajol a lapolis.

Kawol : « bondyé...bondyé..... Papa ...papa... »

Karèn : E an sizé gadé-y : li, on piti tifi a névan i pani tout dan a-y... li aprézan, on manjmoun, san miziré pawol a-y ka enki tonbé asi on ti chyen Poodle-Yorkshire Terrier, san ayen pou défann li, konsi sé on bonm ka pété adan on lékol é ka fé-y fè pach.

Kawol : « Kijan ou.. ;Men... »

(i ka hale-y asi bô a senn-la titak limyé)

Karèn : Mi mi-y mi dé chéridouou an mwen épi dé istwa an mwen : istwa a on timoun fi ki tini tout jé kat la an men a-y é tout chans a-y pou ganyé é on bon jou i ka rann li kont tout kat la pabon men an plis i pasa jouwé kat... épi ta lot la aprézan ka konmansé lapremidi kon i ka ponmlé adan on zoo, istwa a on nonm ki ka konprann jodijou on fraz ou konmansé ou pa fini-y ki ou vlé ki ou vlé pa yo ka finn pa di-y. Épi pawol toujou la pou ranpli sa ki vid !

Pablo : Dé istwa ki jwenn on jou, mawdi lèw vwé nou té ka pasé on ti aprémidi an fanmi adan on zoo. Dé istwa lèwgadé tout moun on jou palé dé-y,

Karèn : Dé chéridoudou é on ti bèt ka bout istwa la (i ka woté an poch a-y on moso papyé jounal tann jan i ka li mizik)
 « Tribinal kondanné Pablo Estéfanno pou malélivé a-y é mizè i ka fè bèt vwè. Yo akizé Estéfanno, a pa padavwa i fouté on chyen kou jik a lanmo, men pas i kwè chyen la on Poodle-Yorkshire Terrier ki té tini senkan é non a-y sété « Général », té ka fè makonmè (Kawol ka gadé papa-y konsi i té kay manjé-y)

Témwen a sa ki pasé-la di , P-E on nonm a karantwitan, rété estébékwe lèw vwè chyen a-y « Général » éséyé fè makonmè avè on dot mal chyen on terrier Jack Russel, non a-y sé « Bandi » ki ta madanm a-y

(nwè asi senn la yen ki twa projektè limé asi public, Kawol épi Karèn.)

Karèn :
 Pannan tout sé lané la sa tini kanmenm dé Kèsyon pou moun pa rivé réponn. Premyé sé es i Kouyé chyen la pas i té ka fè sa avè on dot chyen oben ès sé pas chyen-la té tan mwen ?
 Dézièm la es mwen tini on biten a vwè adan sa ?

Si dé kèsyon la sa, jou mawdi aprémidi la sa yo yo woté an tou a yo

Kawol : « Ti papa an mwen i ki jan ou fè fè on biten kon sa ?
 (i ka pléré, i an penn i ka sotisi sé la ka kouri)
 (Manmoun-la ka konmansé boujé, é i ka pété on kri on katyé a jounal ka parèt a si-y ou ka di « 134 enfants, 53 profeseurs, 22 parents et leurs délégués, 10 employés et 11 adolescentes sont morts dans l'explosion !

Noir

(an ka tann mouch ka ronronné)

2

**Zeb, Pengwen
Savann a zeb**

(O lwen o lwen, on biten ka paret ou té ké jan di sé on zèb, nou poka vwè ni tèt a-y ni dèyè a ko a-y, avè on sel sèl moso a-y ou ka vwè i blan avè rè nwè)

Karèn : Sa sèten, tin moun ka di, davwa an sé on fanm mayé, an té dwètét fèmé bouch an mwen ;

Kawol : fo toujou fèmé bouch a-w, si-w palé an ni to.

Karèn : Men an té ozabwa

Kawol : nou tout té ozabwa

Karèn : E yo mandé mwen on pakèt Kèsyon

Kawol : Ki kèsyon

Karèn : San pon vyé lidé

Kawol : Es mari a-w ni moun i ka fè makonmè évèy-y ? ès ou ka koné mari a-w épi chyen-la ? es mari a-w té jalou chyen-la sa, lot chyen la oben vou menm ?

Karèn : E ou ka mandé-w ka pou-w fè ? Ka pou-w di pou-w édé-y ?
Ou ka tè tou sa ou ka kwè jis. Hak pa blan baln blan ou nwè nwè nwè.
Tout biten ka anki chouboulé an lespwi a-w, é prèmyé biten ki vin an tèt a-w ou ka di-y.
E lèwgadé, mizi an mizi, ou ka fin pa rann madanm mayé la responsab.

Kawol : (i ka li on jounal) «...d'après les explications de Monsieur Pablo Estéfano, Karen Estéfano, Les deux chiens pratiquaient des relations sexuelles depuis fort longtemps et elle ne comprenait pas les raisons pour les quelles son époux avait pris de cette manière... »

Karèn : Sa té ka lasi mwen vwè yo toutan konsa, sa pa té ka fè byen.

Kawol : « Le fait que le chien de son mari, un Poodle Yorkshire Terrier, du nom de « Général » cherchait toujours son autre chien, du nom de « Bandit ».

Karèn : I toujou té ka santi-y é i té déyé –y la i pasé. O konmansman, mari an mwen pa té ka vwè sa pas i té ka déjiné déwo é i té ka rantré ta a kaz a-y.
Men sé chyen –la té ka fè sa tout tan « Général » sé li ki té ka monté , é lot-la a tou a-y pa té ka di ayen. Konsi sa pté ka fé ayen kon on bitin nowmal, on

biten ou ka fè touléjou, kon lè i kay manjé oben i kontan pas i soti fè sa i té ni a fè.

Sa ka rivé an tout fanmi an pa' a pon moun diéktèman. Pitit sé v vwasen – la

Kawol : (ika kontinyé li) « l'épouse a déclaré que, bien qu'il se soit agi d'une conduite anti-naturelle du chien assassiné... »

Karèn: Sété chyen! Tonnèdidyé! Bèt ! Zannimo ! Kimoun sa pé entérésé ?

Fanm 1 : Nou, Man Estéfanon nou, moun a départèman a pwotèjman a zannimo. Ka lasa pa on aksidan ki pé rivé ad an on kaz anko, i vin on pwoblenm pou toutmoun.

Karèn: Kijan sa pé rivé fèt ?

Fanm 1 : Pas tini jounalis, madanm, é toutmoun té enkyèt.

Karèn : Sété yenki on chyen ki mo

Fanm 1 : Noutout isi / nou ni kyè fèb

Karèn; Evè tout sé krim lasa alantou an nou. Ela, akaz an nou, èvè on sitiyaasyon ki pa ni ayen ki grav, ki dwèt ka fèt adan tout kaz...

Fanm 1 : Sa pa ka fèt adan tout kaz.

Karèn: An té ka kwè sété on biten owdinè

Fanm 1 : Sé prémyé fwa an ka tann palé on zafè konsa

Karèn : Pètèt an ni fo lidé asi larèstan fanmi

Fanm 1 : Sété on labitid sé dé chyen-Ia té ni. Poukisa sé jou lasa mari a-w désidé kyouyé yonn ?

Karèn : I pèd lakat

Fanm 1 : Poukisa ?

Karèn : I té ka gadé nouvèl é l té cho vwè tousa moun té ka mo

Fanm 1 : Kimoun?

Karèn : Zélèv é mèt a yo. On bonb adan on lékol, près 400 mo, an ka kwè.

Fanm 1 : E alo ?

Karèn: I lévé cho, i té ka wouspété kon britalité é kon lanmo. Alos, i vwè sé dé chyen-Ia ki té ka fè... sa ou sav... é aprés, i pèd lakat é...

Fanm 1 : I kyouyé chyen a-y ki ta-y

Karèn : A koutpyé

Fanm 1 : Es ou ka kwè mari a-w sé on moun ka cho vit?

Karèn : Awa, i pa ka cho plis ki ponmoun

Fanm 1 : Ponmoun, kimoun ?

Karèn : Kon tout nonm

Fanm 1 : Tout nonm pa ka lévé cho

Karèn: Non ?

Fanm 1 : I kyouyé chyen-Ia pas i té makonmè ?

Karèn: Sé sa i ka di

Fanm 1 : Sé sa i ka di. E sa vwé ?

Karèn : Mandé-y (I ka lévé...)

An lésé sa konsa. An pa di ni wi, ni non. A pa yenki pas dapré mwen, sété sèl jan mwen té rédé-y, mé pas adan lidé an mwen, ayen pa jan ou ka vwè-y é anfinaldikont, ayen pa nwè é blan.

Pablo (ka rantré) : Sòf sé zèb-Ia

Karèn : Sé zèb-Ia ?

Pablo: Sé bèt ki nwè é blan

E sé panda-la

E sé pengwen-Ia

Fanm 1 : Bonjou, mwen adan Départèman a Pwotèjman a bèt. Madanm a-w pa réponn fwanch, kèksyon nou mandé-y. Sé poussa nou bizwen wou palé épi-w anko. Ou pa douvan lalwa, alos ou pa bizwen avoka. An ké maké é an ké anrèjistré. Ou ka konpwann sa an ka di?

Pablo: Asiré !

Fanm 1 : Alos, annou konmansé. Ka i pasé?

Pablo: Tousa rive jou a Nwèl, 24 désanm. An té ka gadé jounal-Ia an télé-la. Tifi an nou té ka jouwé. Télé-la té ka bay gwo tit a jou lasa... an pa ka chonjé kilès

Fanm 1 : On bonm adan on lékol.

Pablo: Sé sa, 400 mo apépré... é douvan-Ia krazé an ti moso.

Fanm 1 : Wi, mé a pa sa nou ka palé

Pablo: Ponmoun pa sav pouki yo pozé bonb-Ia an lékol-Ia.

Fanm 1 : Annou woupwan pawol an nou

Pablo: Dirèktris-Ia di sé sé médyà-Ia ki té rèskonsa

Fanm 1 : Dirèktris a kisa?

Pablo: Ta lékol-Ia. An vwè-y an télé-la

Fanm 1 : E ka sa ni pou vwè èvè nou, èvè vou é chyen mo la ?

Pablo: Ayen. Sa pa ni ayen pou vwè

Fanm 1 : Alos ?

Pablo: Alos, ayen. An té ka gadé télé-la é yo té ka boy nouvèl a bonb-Ia téroris té mété an lékol-Ia

Fanm 1 : Alos?

Pablo: Sitiyasyon lasa té ka jenné mwen, fi an mwen té ni névan é i té ka vwè tousa é madanm an mwen té la bésé tèt chaklè sa té ka rivé, pas i pa té ka noz fè ayen.

E sé chyen-Ia té aboutsouf. Jénéral té ka bavé é lot-la té ka chèché chapé, mé Jénéral pa téka ba-y on sès é alo...

Fanm 1 : Alo ?

Pablo: Alo, alo, Bandi té ka pito sanm on lavèt. An ay owa Jénéral, an hélé si-y é fi an mwen pléré. I pa enmé tann kriyé, pas i enmé bèt onlo. Alos an fouté chyenla, mé i té ka kontinyé, alos...

Fanm 1 : Alo ?

Pablo: Eben, sa rivé.

Fanm 1 : Ka ki rivé misyé Estéfano ?

Pablo: On biten pasé andidan an mwen, an pa té sav sa an té ka fè

Fanm 1 : Ou ataké pwop chyen a-w

Pablo: An ba-y koutpyé

Fanm 1 : Jiskatan i mo

Pablo: Oui, dapré mwen

Fanm 1 : Dapré-w ?

Pablo: An ba-y koutpyé mé an pa sav si sa sa ki kyouyé-y

Fanm 1 : Ou ka kwè i té vivan aprésa ?

Pablo: An ka di, pétèt i té ja mo é mwen an té ka kontinyé ba-y koutpyé

Fanm 1 : Fanngas !

Pablo : Ka-w di ?

Fanm 1 : Ou sé on fanngas ! Ou té ké fè menmbiten si dé nonm ouben dé fanm té ka pasé douvan-w anbwaré. Ou té ké kyoyé yo. Ou hay makonmè é fanm a zanmi. Awa! Awa! yo andwa fè sa yo vé, mé akaz an mwen. Sa ka jenné-w lè yo ka bo. Es ou vwè dé nonm ka bo si bouch ? Sa ka sistrayé'-w

Pablo: An pa ni hak kont.

Fanm 1 : Ou pa enmé ni makonmè, ni fanm a zanmi?

Pablo: Sé sé chyen-Ia, yenki yo ki té ka jenné mwen. Pou moun, sa pa ka jenné mwen, an ka konpwann moun, mwen enmé moun.

Fanm 1 : Mé ou kyoyé sé chyen-Ia pas sété dé mal ki té ka koupé.

Pablo: An té vèti yo, fò pa yo té fè sa

Fanm 1 : E yo té ka kontinyé

Pablo: Anhan !

Fanm 1 : E alòs, lè on moun ka fè sa ou pa vé, ou ka monté ankaraktè. (Pablo ka fè « non» é tèt a-y) é ou ka vin brital

Pablo: Awa. A pa sa menm

Fanm 1 : Sa ou fè chyen-Ia, ou pa té ké fè moun sa?

Pablo : Janmé Bondyé !

Fanm 1 : Kimoun ka di si ou sati pwap adan sa, ou pé ké kyoyé on moun lè ou touné an lankongni-Ia?

Pablo: An paka jen kyoyé ponmoun

Fanm 1 : Ou kyoyé on chyen

Pablo: A pa on krim

Fanm 1 : Tini Iwa ka pwotéjé bèt

Pablo: Mé chyen pa menm biten ki...

Fanm 1 : Ki nou ?

Pablo: ... Ki moun.

Fanm 1 : Chyen lasa, lè i té ka mo, i pa té ni pon rayisans kont vou. Chyen sé bèt i ka kwè si ou pini yo, sé pas yo fè mal é yo mérité pinisyon a-yo. Pannan i té ka mo, l té ka di an kè a-y: "An mérité sa yo ka tè mwen la, pas an pa kouté". Chyen ka kwè nou bonkè. Mé a pa vwé. Anvérité, nou, moun, nou sé bèt sovaj. Kifè, davwa an sé on moun, an ni lidé fè épi-w, sa ou fè èvè chyen-Ia. An ké kyouyé-w, mé anjan an mwen. An ké montré-w rayisans an mwen, an ké montré-w dan an mwen, pou ou santi sa an ka santi sé sa an kay fè. An ké mandé yo voyé-w lajol 40 jou avan jijman a-w é fè-w péyé 1000 éwo yo ké ba sosyété a pwotéjman a bèt.

Ka ou ka di alè ? Ou hay mwen? Ou vlé kyouyé mwen a koutpyé ? Poukisa ou pa ka fè-y ?

Pablo: An kyouyé chyen-Ia pas i té enmé *dot* chyen. Sété chyen an mwen é an té pé fè sa an té vlé épi-y. Yo di an sé on danjé. Laprès anki obliyé bonb-Ia an lékolla é sé yenki mwen yo vwè. An prèmyé paj té n toto an mwen é ta chyen-Ia. Foto an mwen lasa, yo pwan-y an pli mové monman, aprédavwa an té rété transizè san domi. Foto a chyen la a pa té foto a chyen an mwen mo, mé ta *ondot* ki té ka sanm li. On foto a chyen a salon, byen pwop, byen vivan pou moun pwan penn a-y. E mwen, moun touvé yo hay mwen. Yo touvé yo hay mwen onfwa-onfwa, san *fosé*, pou ahak, on rayisans ki té ja la, ka atann on biten rivé pou yo té déchajé-y si mwen.

Kawol : Lè nou ka di on biten blan ouben nwè, nou pa ka jen vwè kalité gri-Ia ki ka fè tousa ki blan, tousa ki nwè, pé a fèt.

3

zozyo - KAJ A ZOZVO

Kawol : An pa domi nuit lasa.

Landèmen, mwen ay an zou-Ia kon touléjou. Mé lè an kite biwo-Ia an pa rantré akaz. An rété ponmlé an zou-Ia. Tout biten té nowmal. Lè an rivé douvan kaj a zozyo-Ia, an rété doubout, pas yo malad menm é nou pa savé pouki. Yo ni on dwol dè malad yo pa ni labitid trapé

(Kawolina...)

Yo pa ka volé. Swa yo pa vlé, swa yo pé pa. Yo anki la, san yo anvi volé. E mwen an ka yenki gadé yo pas an pé pa tè hak. Atoupannan an té ka gadé sé zozyo-Ia, an santi on moun té ka gadé mwen. Sété-y. I té la. Sété papa.

Pablo: An vin vwè sé zozyo-Ia

Kawol : Mwen osi

Pablo: Sa i ni... an té vlé vwè-w, vou

(.....)

Ou ka chonjé an té ka menné-w an zou-Ia ?

Kawol: Ki laj an té ni ?

Pablo: Ou té piti, ou dwèt té ni névan. Té ka manké an bouch a-w. Ou té ka rété kotésit tout lajouné, ka gadé sé bèt-Ia. E ou té ka di mwen ou té vlé menné yo sé bèt-Ia. E ou té ka di mwen ou té vlé menné yo akaz ». Papa, nou pé pati épi jirafla ? An pé rété èvè lèfan-Ia... ?

Kawol : Ou ka lésé mwen domi avè sé zèb-Ia ?

Pablo: Ou pa pisimyé sé krikèt-Ia ?

Kawol : Nou manjé déwola. I pa té ka gè palé, i té ka kouté mwen byen, byen menm é i té ka pozé kèksyon dontokèl.

Yo ka di sé lè ou pèd papa-wou ka byen konnèt Ii.

Pablo: Lè nou pa min a nonm anko, é lè nou vin makak, alos nou pa Timal

anko. Lè nou pa ni, ni pligran loto-la, ni *fos* pli brit-Ia, ni toujou rézon,

Kawol : Lè yo ka arèsté sanm sa yo pé ké jen mo

Pablo: Lèwgadé, sé timoun-Ia ka fè nou chonjé nou an bout a chi men. E sa ka mété penn an kè an nou.

Kawol: Lè an viré akaz i té ja ta, an pa té anvi domi, an té anvi palé épi-y.
Pannan tout lajouné, mwen é papa mwen nou maskoté pawol-Ia nou toulédé
nou té ni on gwo lanvi palé la. Poukisa i té hay chyen-Ia konsa ? Kimoun papa
mwen té yé ? Poukisa i pa té jen palé dé sa ki té ka gadé-y ?

()

Alo ! Sé Véronika ? Tini pwoblenm an zou-Ia ? Sé zozyo-Ia ? Ka i ka pasé ?
Yo touvé yo mo, yotout ? Pa ka rété onsèl ? Ka i rivé ? Sé on malad

Ka kouri ? an pa ka konpwann. Wi... an ka rivé.

Vil-la té pwop moun ; An rivé an zoo-la é sé lapolis ki risivwè mwen ;
Lapolis ? sa dwol ! Ka lapolis ka vin vwè la ?

Fanm polis : sé pou mo a sé zozyo-la. Mo lasa pa on mo nowmal. I rivé on
mannyè dwol. Ni on lo krim ka fèt é nou ka kwè.

Kawol : sa Kouyon

(...)

Pannan lapolis té ka keksyonné mwen, an pa té ka aresté gadé sé zozyo-la,
yotout asi atè gri, mounyé a gran kaj-la. Té ni sitelman é yo té sitelman bél, ou
té ké di on tapi. An ranmasé yo yonn déyé lot, kon yo ka woté ko a zanmi mo
pannan lagè.

An ka soufè pou sé bèt mo la sa é an ka rèkonnèt an pa menm lapenn-la lè sé
moun ki ka mo, es sé on péché ? Es an ké ay an lanfè pas an pisimé bèt ki
moun é pas sé sa ki fèb tousèl ka fébli kè an mwen ?

An poko touvé ola an bouré, mè an séten an échwé on koté.

E piplis anko, ola Bondyé té yé sé dènyé 24 trè lasa ?

I pa la é sa ka parèt mwen sispèk.

(.....)

Ola i yé lè tousa zafè ka rivé ? Pouki i pa ka rété ?

Pouki i pa ka mélanjé-y ? Ola i yé ? Ola i yé ?

Jodila ni onlo biten, pou mwen épi-y, nou mété on klèté adan.

4

TIG
.....Jodijou

Pablo : E ! tig-la ! Grr ! E ! Tig-la ! Piti, Piti.... Gr..... ! Gadé sé pat la.

Karèn : Yo gwo menm

Pablo : On tig a zoo, sé kon on gran chat. Avè vant plen é kè anpenn

Karèn : Tig, sé tig !

Pablo : Pito chat ki pè

Karèn : gran, èvè grif é dan

Pablo : ni kenz jou, on touris té ka pwan on foto, I apiyé kotésit menm. Sé tig -la té ka jouwé yonn té ka ba lot ti kouldan ; alos, touris-la éséyé pwoché é.... I tonbé an fos-la.

Karèn : Ka i rivé-y ?

Pablo : Kilès ? Touris-la ? Tig -la

Karèn : touris-la

Pablo : ayen ! ayen pa ka jen rivé sé touris-la, ayen, sé tig-la yo, yo pwan kouri. Pligran-la konmansé jouwé èvè on balon yo té voyé ba-y. Jistan sé gad-la rivé. Yo tiré si sé tig -la, anmitan tèt, a pa blag no. An té la . yo tiré asi sé tig-la ki té ay pli lwen. Touris-la pa té ni pon blésé ! bang ! bang ! Yo fin bat. Mè pou kimoun sa ka konté, tousa ? Chak sé gwo é bel tig a bengal -la, près pa ni dot anko, tig yo achté chè ki chè, mi yo ka fin adan on sak. Yo voyé yo monté adan pwop fos a yo toupannan yo té ka jouwé évè on bal.

Karèn : an té ni lidé fè on dézyèm ti moun, An té ké enmé on tifi, on dot tifi

Pablo : A laj an nou, vométan nou ni on chat ouben on ...

Karèn : Awa an vlé on tifi. Bèt ! ou pé ni bèt, vou. Mè ou hay yo.

Pablo : An pa hay bet. Pa obliyé an tou jou vin an zoo-la dépi an tou piti

Karèn : An ka kwè ou ka fè sa pou ou santi ou plis ki yo

Pablo : Nenpot ki moun ka santi i plis ki tout bèt. Sé bèt lasa pa aye. Ou ka mété yo an bwa-la é bwa la ka fè yo disparet

Karèn : an vé ni on dot fi. Mè a pa épi-w

Pablo : Evè...Evè.. ; Evè on dot moun ?

Karèn : Evè nenpot kimoun. An vlé nou séparé
(.....)

Pablo : Ou èvè on dot moun ? ou ni on dot moun ?

Karèn : An sonjé sa ou té fè chye-la ; An té obliyé sa. E tout biten-la anki wouvin.

Pablo : I té makonmè

Karèn : a pa sa an té vlé palé

Pablo : I té ka « anmégdè » chyen a-w

Karèn : Ou Kyouyé chyen-la, mè anvré., sé mwen ou té vlé kyouyé

Pablo : ... Lou, Koyot, yen, yotout sé chyen sovaj é mové

Karèn : Nonm kon-w, sé madanm a yo yo ka anvi kyouyé

Pablo : Ou ka vwè on doktè a tèt ? Mi honté, mi ! ou ka rakonté-y zafè an nou

Karèn : Awa, mè sa pa té ké on mové lidé.

Pablo : ou ka domi èvè on doktè a tèt ? en ?

Karèn : Fouté mwen lapé,

Pablo : En té ké pé di-w sé-w ki té vlé kité mwen é poussa, ou ka sévi èvè on afè ki pasé ni kenz lanné ;

Karèn : Poukisa an pa ka rékonnèt vou ?

Pablo : sé mwen !

Karèn : Poukisa ou ka sanm sa ou sé on dot moun ?

Pablo : An pa on dot moun

Karèn : Pouki ou ka sanm sa ou pa kotésit ?

(.....)

Pablo : Délè sa ka rivé yo. Blipman san pon rézon, yo ka mété yo ka hélé.
Yotout ansanm « Lésé mwen pati » « an vlé ay akaz an mwen » « an pa soti kotésit »

(....)

Karèn : Ki moun ?

Pablo : Nonm la ou ka domi épi-y la

Karèn : An pa ...

Pablo : O i yé ? Ki lidé a-y asi mwen ? Pétèt a pa on moun. On nonm poubon sé on bèt sovaj, on nanm san frénaj. Goumé pou ou manjé, bonayé pati a tè a-w , fè sa ou vlé, pran lanmen si lézot . Si an trouvé mwen anvi kyouyé-w, sété san réfléchi. An lanvi ka pousé-w sévi èvè koutfos pou réglé tout biten. Nou ka kyouyé bèt pas nou pè.

Karèn : Ka nou ké fè ?

Pablo : Pou

Karèn : Nou séparé

Pablo : Makonmè ! I makonmè ! yo té dwèt pann yotout

(.....)

E !Tig-la ! Gr...R ! Tig-la... Piti, Piti... Gadé sé pat-la... Ou ja ka vinn vyé,
Tig... ou ka vin Vyé.. Gr... Tig ! Gr... ! gr... !

RINOSEWOS

Fanm Polisyé :

Misyé nou kay fè on visit kon nou ni labitid fè é nou té vlé pozé-w détwa keksyon. Misyé...Misyé...

Pablo : Mi bel met bèt mi ! E kanmenmsa, i anki la, yo pa ka menm rèspèté-y. Siwvwè i té ka viv asi tè natif-natal a- y-i té ké ja kyouyé nou toulédé. E a paté ké pas i fen, ni pas sé on mové bèt. Awa. I té ké kyouyé nou pas nou pa té ké rèspèté-y jan i mérité

Fanm polis : Misyé, an té vé palé épi-w

Pablo : A

Fanm polis : Ofisyé Léon, Joséfina Léon, Polis nasyonal

Pablo : An pa té sav ou té

Fanm polis : Nou ka fè on ankèt é nou bizwen, moun ki ni labitid vin an zoo lasa, ban nou on pal,

Pablo : K i pasé ?

Fanm Polis : Nou ka chèché ranseyman. An Ja vwè-w adan zoo lasa

Pablo : An ka vin souvantfwa

Fanm Polis : Es ou ni on travay ka mandé oksèvé bèt ?

Pablo : Fi an mwen, sé isidan i ka travay

Fanm Polis : Ki non a-y ?

Pablo : Karolina Estéfano

Fanm Polis : Ou vin vwé-y ?

Pablo : An vin osi pou vwè sé bèt la

Pablo : E... An ka rété toupréla é mwen anmé vin gadé sébèt-la an ka fè foto a yo. Ni sa ki Konnèt mwen

Fanm Polis : Yo Konnèt vou ? Konsa ?

Pablo : Dizondi yo ka gadé mwen é yo sav kimoun an yé. Afos vwè mwen. Kon rinoséwos lasa. Lanné é lanné i ka vwè mwen. I konnèt mwen é i ka di mwen bonjou. I ka soukwé tèt a-y lé i ka vwè mwen. On jou an té anpenn, mwen aresté pou gadé_y. Mé li, ité an dlo -la, i pa té vé soti, i té cho. An konmansé pa palé ba-y an rakonté-y pou ki an té tris. E li, i fè kon on moun ki ka arestré fè sa i enmè pou kouté on zanmi, i soti an dlo-la é i vin owa mwen. On rinoséwos gwo é gran konsa ki té ka vin si mwen, ki té ka gadé mwen, ki té ka konpwann an té tousèl. I vini i resté anfas-anfas épi mwen anba soley cho-la. Anki pou kouté mwen

Fanm Polis :

Lè an ka kwè tout bèt sémenm biten-la, ki makak, ki liyon. E yo ka pit bon pit-la

Pablo : Pas sé isit yo yé ; si yo té asi té natif-natal a yo, yo pa té ké pit. Kon vou é mwen si nou té la nou anvè yé menm-menm, pétèt nou pa té ké sa nou yé, pétèt nou pa té ké vwè nou, jan nou ka vè nou.

Fanm Polis : An toujou té vlé vin enjényè

Pablo : E mwen, doktè a bèt

Fanm Polis : Vou, ou ka sanm on doktè a bèt, ou byen konnèt zannimo ?

Pablo : A pa yotout, Kontèl , rinoséwos lasa, wi an byen konnèt-li. Es ou sav sé on espès kalité bèt ka disparèt.

39

Fanm Polis : Pouki yo ka kyouyé yo ? pou chè a yo ?

Pablo : Awa, yo ka di kon a yo ka ba moun bon chalè pou fè lanmou

Fanm Polis : An touvé sé bèt la sa lèd menm

Pablo : Ni on tan yo té ka konfonn yo èvè ondot bèt yo ka kriyé likon, sé Marko Polo an prèmyé ki vwè on rinoséwos. Olyé i té kriyé-y pa non a-y oubn envanté on no ba-y, y té pisimié ba-y on non i té ja konnèt

Fanm Polis : Ki non ?

Pablo : Rinoséwos – Rinos – Sérantous

Fanm Polis : A pa bèt-la ; Vou ki non a-w ?

Pablo : Pablo Estéfano

Fanm Polis : Misyé Estéfano, an té ké byen enmè kouté tout bél istwa a-w mè an vin kotésit pou travay. Pètèt ou ké pé rédé mwen. An ka chèché on moun.

Pablo : Nonm aben fanm

Fanm Polis : Nou ni lidé sé o nonm ? I vin an zoo-la tut sé dényé simenn-la é i ka kyoyé sé bèt la

Pablo : I ka kyoyé yo

Fanm Polis : I konmansé èvè sé zozyo –la, i kontinyé èvè sé tig-la, twa pengwen, on kabrit ki pa té ké tadé melba. I kyoyé sé ipopotam la é bon tibwen makak, senk wistiti, twa chenpanzé é on oran- woutan

Pablo : Oran-woutan la

Fanm Polis : Ou té konèt li

Pablo : I té adan on kaj èspésyal

Fanm Polis : Yo wouba-y libètéa-y, mé on moun fin bat épi-y

Pablo : Yo té dot lésé-y an kaj-la

Fanm Polis : Nou ni lidé pwochen mo, sé ké panda la

Pablo : Fo fè on biten cont asasinè lasa !

Fanm Polis : Nou pa bay lavwa asi nouvel lasa, pas nou sav kriminel –la , i ka vin touléjou an zoo-la . Pou nou sé swa on téroris, swa on moun tèt a-y foukan ;

Pablo : E ki jan i ka kyoyé yo ?

Fanm Polis : Evè mikwob èspésyal ki ka kyoyé défans a yo. Yo ka tonbé kon mouch. Sé bèt la ka plenn yo ka enki fèmé si yo,

Pablo : Mi fanngas mi !

Fanm Polis : Sé sa nou ka di , sé on fanngas. Sé pousa nou vlé aresté-y. Vou ou ka vin souvantfwa kotésit é ou konnèt moun

Pablo : An pito konnèt sé bèt la

Fanm Polis : Sé bèt la konnèt vou

Pablo : A pa yotout. Sé molokoy-la on jan pli réd

Fanm Polis : Es ou vwè on biten ouben on moun sispk ?

Pablo : Ou ka kwè moun lasa ka pasé tan a-y ka prommlé kotésit ?

Fanm Polis : Sapé, Wi ! I enmé sé bèt –la, aprésa, i ka pwazonné yo

Pablo : Kijanfè ou sav sa

Fanm Polis : Pas i ka fè yo soufè

Pablo : Rinoséwos lasa onjan tou dwol

Fanm Polis : Ou ka touvé sa

Pablo : I ka sanm sa i tris é i fèb

Fanm Polis : O ka kwè yo ba-y mikwob-la ?

Pablo : Yo pa ka okipé dè sé bèt-la asé kotésit gadé sa ! ou té ké di i ka tonbé

Fanm Polis : Wi... sé vwé a-w an ka kwé i... Atann mwen kotésit

(An radyo la)

Tansyon ! fos a rinoséwos...fos a rinoséwos !

(I ka soti)

An kay chèche soukou

(Moun ka kriyé)

Pablo : An moniman an bwa-la . Lè an ka sonjé Mawko Polo Konfonn li épi on likon. Ynki sa. Likon , pa jen ni sa,mè riséwos, wi !

(.....)

I ka tonbé ! rinéséwos – la ka tonbé ! Bondyé ! Sa gran ! I ka tonbé !

Bondyé ! mi béltè, mi !

(.....)

Kon i ka mo

(.....)

6

PANDA

Pablo é Karèn

Pablo : Sa ka fè ken z lannè. On istwa a fanmi fè on onlo moun rété- gadé

Karèn : A pa anki moun mé nou osi. Nou té ay fè konmisyon aprémidi a on 21 désann, pannansitan tifi an nou

Pablo : é sé chyen- la

Karèn : Té ka pasé aprémidi a yo a dan on pawk èvè granmanman-y

Pablo : Nou gadé sé vitrin-la, nou chak pa bo an nou

Karèn : Mwen, an an tan lasa, an pa té ka gè palé ba-y

Pablo : E mwen, an té ka di Bondyé mési pas i pa té ka palé ban mwen

Karèn : Jou lasa nou rantré ta

Pablo : E lè nou rantré

Karèn : An éséyé wouvé pot a kaz-la é...

Pablo : Pot-la té wouvé , On moun té rantré an kaz-la !

Karèn : Yo volé nou

! Yo pati évè télévizyon-la

Karèn : Pablo ka trapé tikriz, lapé i yé lé i ka santi, i pé pa vin a bout a sa ki vré , ou té ké di timoun ko pèd . I ka gadé alantou a-y é i ka touvé tout biten pli ho, pli gran, pli ténébrez. Pou 22 désann i té ja pli nofwap.

Pablo : An achté on télévèzyon. I pliméyé ki lot-la. Avé Entewnet. On pli gran lè télé la limé sa ka fèkaz-l parèt pli vivan ,

Karèn : 23 désann, ti fi an nou té kontan pas on dan a-y ké tonbé, té ka wou pousé. Cé téroris-la

Fè on bonb pété adan on léko, panna on fèt.

(....)

Pablo : Tout pakét démokrasie a yo la ka fé sé moun-la,

Pa ni mwayen kontwoléyo. Isit, séla mi tout dwa mé sé travayè-la, yo, yo pa ni ponyonn. Libèté vin on lavi dérébéнал. Tibwen rdté , mi sé sa ka manké adan péyi-la

(.....)

Karèn : 24 Désanm, kaz-la té kon avan
(ba Pablo) ka ou vlé fè oswè la ?

Pablo : Rété akaz avè Karolina é sé chyen –la

Karèn : Ka yo ka di an télé la

Pablo : Ni téroris ki fè on bonb pété adan on lékol, pannan on fèt , 100 moun mo, pétèt plis

Pablo : Ka yo ka fè ?

Karèn : Sa ondot fwa anko

Pablo : An di yo, pa té vlé yo té fè sa

Karèn : Pa okipé-w di sa. A pa gran zafè

Pablo : Douvan timoun-la !

Karèn : Vini « Bandi » Soti koté jénéral. Pa fè sa !
Sé on biten natirel Pablo, pa mété-w adan léta lasa

Pablo : Ankijan ? natirel ? ka ou ka rakonté la ?
Yo malad ! sa pé pa nowmal ! sa pé pa nowmal

Karèn : An ka kwè sa i ka manké sé chyen-lasa, sé konnèt dot chyen

Pablo : Fanngas ! fanngas ! Ou pé pa lésé-y trankil toujou ni on moun pou fè nou bat ; Lésé-y trankil ! salop ! makonmè ! fanngas !

Kawol : Ni on moun i té ka kyouyé bèt a zoo-la pas pou-y, yo té dwètèt lib é non an kaj. Moun aresté vini é nou rété san lajan. San lajan, pa ni dot bèt, yo ka bésé kantité moun ka travay é pa ni gawdyen.

Karèn : Aprés, dot moun vini. Onlo moun, yo té ka rantré jan yo té vlé é yo té ka kyouyé sé bèt vivan la

Kawol : Yo té ka manjé yo

Karèn : Yo té ka di yo té fen

Kawol : Vyann chouval, vyann tig, Yo té ka di vyann a sé otrich la té bon ogou

Karèn : E ponmoun pa fè ayen

Kawol : Foulmoun-la an lari-la, moun, tout pép-la. Ponmoun pa fè ayen, yo manjé tig-la kon agoulou

Karèn : Yo manjé tig-la

Kawol : Yo manjé tig-la, yo mnjé sé molokoy-la, yo manjé sé jiraf-la é si yo pa manjé sé léza-la sé pas sé ti bèt-lasa santi sa i té ka vin é yo pa soti an tou a yo. Sé pwason-la pa jen soti, yo di yo néyé. Aprés, lè pèp-la touvé-y las atann, i ay chèché sé pli gwo bèt-la.

Karèn : Panda-la

Kawol : Likon-la
(.....)

Yo té vlé gouté on biten yo pa té konnèt . On biten néf, on biten ka mété difé, on biten inosan

Karèn : An pa té sav té ni ni on likon. I té gran ? i té ni gwo pat ?

Kawol : Sa i té enmé fo menm, sété pommlé an fos la é plonjé an dlo-la

Karèn : Sa sété rinoséwos-la

Kawol : Awa, rinoséwos –la pa menm biten menm, rinoséwos-la sé on espès kalité gwo kochon. Li, ité kon on chouval, i té enmé hanni kon chouval. Kon on chouval an mové-mové léta, mèn on chouvalkon a-y té doré é toutmoun té ka ba-y on dot non, pas yo potéko jen vwè ayen konsa

47

Karèn : Ka ki pasé èvè likon-la ?

Kawol : On bomb ! lè yo té ka nwélé. Ou pa sonjé sa ?

Pablo : Okonmansman ou ka santi konsi sé tout jijé yo ka jijé-w. Ou ka pèd mémwa. Okonmansman, sé délè : ti bwen on jou, ti bwen on dot jou. Aprés, ou wou touvé mémwa-la, pa ti moso, konsi sété vyé foto ki ka rakonté vi a on dot moun. On vi ou pé pa bay san doutans ni dat, ni koté

Karèn : Sé sa yo ka kriyé « Kriz a lapè » sé on malad ki pa ka géri

Kawol : Dòt moun ka kriyésa « Rayisans » E sé osi on malad ki pa ka géri.

Pablo : Ouben anko « Konpleks a Panda-la » Lè ou ka enmé lanmo enki pas yo ka gadé-w avè pityé

Kawol : Ni kenz lanné di sa, an ay koté on chyen mo é an mété mwen ka pléré. Kon alè, lè ou ka vwè papa tousèl, Lapenn ka plen kè an mwen, pou-y é pou mwen.

(.....)

An ka èspéré yo toulédé, yo ké toujou épi mwen

Karèn Apré kenz lanné, an fin pa fè ansot pou vi an mwen ondot jan E tousa pou dé lanmou é on tibèt ki ka fèmé é wouvè istwa lasa. An ni lespwa yo toulédé, yo ké toujou épi mwen

Pablo : Antoutjan, an ké fè sa yo ké mandé mwen sa an dwèt fè. An ka espéré yo toulédé yo ké toujou èvè mwen...

... pou rédé mwen trouvé mwens fas an fas èvè zannimo.

NOIR